

Научно-исследовательская работа
Иностранный язык (немецкий язык)

ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Выполнила:
Рудаева Дарья Александровна
учащаяся 10а класса
МОУ Гимназия №4 им. Ф.М. Достоевского Волгограда

Руководитель:
Семенова Лидия Георгиевна
учитель немецкого языка
МОУ Гимназия №4 им. Ф.М. Достоевского Волгограда

Оглавление

Введение	3
Глава I. Роль фразеологического состава языка в передаче культурно-национальной специфики.....	4
1.1. Взаимосвязь языка и культуры.....	4
1.2 Фразеология как отдельная лингвистическая дисциплин	5
1.3. Состав фразеологизмов немецкого языка	6
Выводы по главе I.....	8
Глава II. Фразеологические неологизмы современного немецкого языка... 9	9
2.1. Синтаксическая структура и семантический состав фразеологических неологизмов современного немецкого языка	9
Выводы по главе II	13
Заключение	14
Список литературы.....	16
Приложение: Список фразеологизмов.....	17

Введение

В последние годы неуклонно растет интерес к национальному своеобразию восприятия действительности. Культура любой страны находит свое отражение в языке и, прежде всего, в его фразеологическом фонде. Фразеологический состав языка играет особую роль в передаче культурно-национального самосознания.

Актуальность данного исследования определяется растущим интересом лингвистов к исследованию живого современного языка и новых языковых явлений. **Объектом** исследования выступают немецкие фразеологические неологизмы, вошедшие в языковое употребление в период с 1997 по 2015 гг. **Предметом** исследования является специфика синтаксической структуры и семантического состава немецких фразеологических неологизмов исследуемого периода.

Цель исследования заключается в определении внешних (экстралингвистических) факторов, специфику синтаксической структуры и семантического состава немецких фразеологических неологизмов, вошедших в языковое употребление. Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

1. Изучить существующие подходы к изучению фразеологизмов и основные классификации фразеологизмов;
2. Проанализировать состав фразеологического фонда немецкого языка;
3. Рассмотреть семантику и структуру неологизмов немецкого языка, определить сферы их употребления;
4. Исследовать специфику немецких фразеологических неологизмов.

В работе используются **методы** сплошной выборки, описательного и анализа, контекстуальный анализ. Материалом исследования послужили тексты современной немецкоязычной художественной литературы, а также газетные тексты, словари фразеологизмов и паремий.

Глава I. Роль фразеологического состава языка в передаче культурно-национальной специфики

1.1. Взаимосвязь языка и культуры

Идея взаимосвязи культуры и языка относится еще к 18 веку, но глубокое изучение этой проблемы началось в конце прошлого века. Однако за последние десятилетия учебные говорят о необходимости изучения языка в его реальном функционировании в различных сферах человеческой деятельности. Понятия культуры многогранно.

Примем рабочее определение этой сущности. Культура - это совокупность всех форм деятельности субъекта в мире, основанная на системе установок и предписаний, ценностей и норм, образцов и идеалов, это наследственная память коллектива, которая «живет» в диалоге с другими культурами.

Изучением языка и культуры занимается лингвокультурология. [В.А.Маслова, 2004, 27]. В самом конце XX в. в Москве сложились четыре лингвокультурологические школы: 1. Школа лингвокультурологии Ю.С. Степанова; 2. Школа Н.Д. Арутюновой; 3. Школа В.Н.Телия, известная в России и за рубежом как Московская школа лингвокультурологического анализа фразеологизмов; 4. Школа лингвокультурологии, созданная в Российском университете дружбы народов В.В. Воробьевым, В.М. Шаклеиным и др. Проблемы лингвокультурологии также разрабатываются учеными Волгоградской школы, в частности, В.И. Карасиком и Е.И. Шейгал.

Различия между языками обусловлены различием культур, это видно на материале лексических единиц и фразеологизмов, поскольку номинативные средства языка напрямую связаны с внеязыковой действительностью. Язык своими номинативными средствами отражает национальную действительность. Изучение этих средств способствует знакомству с конкретными предметами, явлениями, концептами, раскрытию их сугубо национального характера.

1.2 Фразеология как отдельная лингвистическая дисциплина

Изучение пословиц и поговорок, фразеологии как отражения национального менталитета и средства его формирования ведутся давно и не теряют своей актуальности. Изучение данных единиц широко представлено в работах В.В. Виноградова (1977), Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова (1980, 1983), Д.Б. Гудкова (2000, 2003), Д.О. Добровольского (1990), Ю.Н. Караулова (1987), Д.Г. Мальцевой (1991, 1998) др.

Возникновение фразеологии как отдельной лингвистической дисциплины со своими задачами и методами исследования в отечественной лингвистике относят к 40-м годам XX столетия и связывают с появлением работ В.В. Виноградова. Именно он предложил классификацию фразеологических оборотов.

Одним из первых ученых подведших теоретическую основу под изучение фразеологизмов был Шарль Балли. Ученый считал что: «сочетания, прочно вошедшие в язык, называются фразеологическими оборотами» [Балли, 1961, 88].

И.Р. Гальперин называет фразеологизмом «сочетания слов, в которых значение целого доминирует над значением составных частей или, иными словами, значение целого сочетания не совсем точно, а иногда и совсем не выводимо из суммы составляющих это сочетание частей» [Гальперин, 1958, 169].

Таким образом, выявляется следующий набор признаков фразеологизма: 1) фразеологизмы являются готовыми языковыми единицами, которые не создаются в процессе общения, а извлекаются из памяти целиком; 2) это языковые единицы, для которых характерно постоянство в значении, составе и структуре (аналогично отдельным словам).

По Виноградову, выделяются три основных типа фразеологических единиц:

1. Фразеологические сращения или идиомы, которые представляют собой устойчивые сочетания слов, не мотивированные внутренней формой, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов.
2. Фразеологическими единствами называются устойчивые сочетания слов с прозрачной внутренней формой, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов.
3. Фразеологические сочетания – это устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологическим связанным значением. Пословицы и поговорки в классификации Виноградова не входят в поле фразеологии [Виноградов, 1977, 118 – 162].

Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что на формирование ценностей особый отпечаток накладывают исторические, географические и социальные обстоятельства, повлиявшие на формирование духа народа. В единицах языка отражается «наивная картина» мира его носителей, а также закреплены культурная память и история народа, его опыт, мировоззрение и психология.

1.3. Состав фразеологизмов немецкого языка

Разграничение переменных и устойчивых словосочетаний немецкого языка зародилось в грамматических, точнее синтаксических исследованиях немецких ученых XIX–XX столетий (Г. Пауль, О. Бехагель, И. Рис). Анализ словосочетания неизбежно должен был привести ученых к выводу о неоднородности словосочетаний, как в отношении синтаксической связи компонентов, так и выражаемой ими семантики.

Выделяют следующие группы:

- пословицы и поговорки, занимающие промежуточное положение между пословицами и поговорками, типа: *den Kopf in den Sand stecken; zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen;*
- устойчивые обороты типа *mit den Achseln zucken, den Kopf schütteln;*

- штампы, шаблоны zu meinem größten Bedauern; es ist mir eine besondere Ehre;
- парные сочетания и «стереотипные сравнения»;
- устойчивые словосочетания типа Erfolg haben, Anordnung treffen.

Для иллюстрации высказанных положений целесообразно проанализировать материал из двух словарей, один из которых появился в конце 19-го века, а другой – в наше время в Федеративной Республике Германии. В первом случае это известный словарь Г. Шрадера, первое издание которого вышло в 1894 году, второй – словарь К. Крюгера-Лоренцена, появившийся в 1960 г.

По грамматической структуре фразеологические единицы могут быть словосочетаниями, предикативными сочетаниями и предложениями. По характеру значения, возникающего в результате взаимодействия структуры, сочетаемости и семантического преобразования компонентного состава, различаются: - фразеологические единства; - фразеологические выражения; - фразеологические сочетания.

Фразеологические единства возникают на основе семантического переосмысления или сдвига переменных словосочетаний. Именно этому разряду фразеологии присуще семантическое единство или семантическая целостность. Например, jmdm. den Kopf waschen – намыливать кому-либо шею (голову); keinen Finger krümmen – не ударить палец о палец (букв.: не согнуть ни одного пальца); etw. auf Eis legen – заморозить, не давать ходу.

Образование целостного значения на основе семантического сдвига всего компонентного состава фразеологизма является общим признаком фразеологических единств. Синтаксическая структура этих фразеологизмов может иметь несколько разновидностей, среди которых особенно типичным является словосочетание.

Для фразеологических сочетаний характерна аналитичность и сохранение семантической отдельности компонентов. Фразеологические сочетания могут быть терминологического, а также и нетерминологического характера: die goldene Zahl (= eine astronomische Hilfszahl), das gelbe Fieber (eine

Tropenkrankheit), die silberne Hochzeit (das 25jährige Bestehen einer Ehe), der schwarze Markt (geheimer, unerlaubter Markt), ein blinder Passagier (ein Passagier, der sich heimlich, ohne Berechtigung eingeschlichen hat und mitfährt).

Число фразеологических сочетаний очень невелико, т. к. единичная сочетаемость одного из компонентов с переносным значением не является типичной в системе немецкой фразеологии. Как правило, переносное значение слова образует серийную сочетаемость со словами той или иной семантической группы. Ср. сочетаемость прилагательного blind (=maßlos): Haß, Zorn, Wut, Gier, Leidenschaft. Или сочетаемость того же прилагательного blind с другим переносным значением (=angelaufen, trübe, undurchsichtig): Fensterscheiben, Brillenglas, Spiegel.

Выводы по главе I

Итак, лингвокультурология – гуманитарная дисциплина, изучающая воплощенную в живой национальный язык и проявляющуюся в языковых процессах материальную и духовную культуру.

Самым популярным материалом, иллюстрирующим особенности мировоззрения носителей языка, являются фразеологизмы. Знакомство с пословицами имеет большое воспитательное значение, они многому учат, помогают усваивать моральные принципы народа, который их создал.

Фразеологический фонд языка – ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа. Фразеологизмы всегда косвенно отражают воззрение народа, общественный строй, идеологию своей эпохи. Чаще всего под фразеологизмами понимаются устойчивые словосочетания следующих типов: идиомы, пословицы, грамматические фразеологизмы. Выделяют следующий набор признаков фразеологизма: 1) фразеологизмы являются готовыми языковыми единицами, которые не создаются в процессе общения, а извлекаются из памяти целиком; 2) это языковые единицы, для которых характерно постоянство в значении, составе и структуре (аналогично отдельным словам); 3) это «членимые образования, компоненты которых осознаются говорящими как слова» [Шанский, 1985, 25]. По грамматической

структуре фразеологические единицы могут быть словосочетаниями, глагольными сочетаниями и предложениями. По характеру значения, возникающего в результате взаимодействия структуры, сочетаемости и семантического преобразования компонентного состава, различаются:

- фразеологические единства;
- фразеологические выражения;
- фразеологические сочетания.

Глава II. Фразеологические неологизмы современного немецкого языка

2.1. Синтаксическая структура и семантический состав фразеологических неологизмов современного немецкого языка

Фразеологические неологизмы часто трудно найти в словаре, так как многие единицы фиксируются словарями, хотя используются в речи довольно активно.

Для немецкой фразеологии характерно большое количество фразеологизмов с компонентом *Bier*. Теперь эта группа пополнилась новой единицей: *das ist (nicht) mein Bier* — разг. это (не) мое дело. Этот фразеологизм очень употребителен, о чем свидетельствуют многочисленные контексты употребления.

С компонентом *Regen* хорошо известен фразеологизм *aus dem (vom) Regen in die Traufe kommen* — разг. попасть из огня да в полымя. В современном немецком языке очень активно употребляется выражение *j-n im Regen stehen lassen* — разг. оставить кого-л. в беде, наедине со своими проблемами; не оказать кому-л. помощи в беде (букв. оставить стоять кого-л. на дожде; поставить кого-л. под дождь). Значение фразеологизма очень удачно сочетается с образом человека, мокнущего под дождем.

Образ лисы ассоциируется у русского человека, прежде всего, с хитростью. Мы называем хитрого, льстивого человека «старая лиса». В современном немецком языке в прессе и в художественной литературе активно употребляется фразеологизм *ein alter Fuchs* — в значении: 1. (старый) опытный

рабочий, знающий все тонкости и приемы своей профессии; 2. опытный человек; травленный волк (букв, старая лиса). Этот фразеологизм уже фиксируется словарями.

Фразеологические единицы с именем собственным в качестве компонента составляют довольно значительную часть фразеологического состава немецкого языка. Имя собственное, особенно личное, играет активную роль и в становлении новых ФЕ. В послевоенное время эта группа фразеологизмов также пополнилась новыми образованиями. Имя собственное всегда национально окрашено, поэтому и ФЕ с именем собственным в качестве компонента характеризуются ярко выраженным национальным колоритом.

Фразеологизм *Lieschen Müller* — разг. Лизхен Мюллер — имеет собирательное значение, употребляется по отношению к обывателю, для характеристики мещанского вкуса, преимущественно если речь идет о (художественном) вкусе средних слоев. Фразеологизм получил распространение после 1945 года.

Фразеологизм *Lieschen Müller* имеет также значение заурядная, без особых запросов девушка; женщина, представительница средних слоев населения (см.: Duden. Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache in 6 Bänden. Unter Leitung von G. Drosdowski.— Bibliographisches Institut Mannheim/Wien/Zürich, 1977.— Bd. 4.— S. 1681).

К фразеологическим неологизмам можно отнести фразеологизмы с личным именем *Otto*, например: *Otto Normalverbraucher* — разг. средний потребитель (продуктов питания), а также средний ценитель произведений искусства и литературы. По свидетельству некоторых лингвистов, личное имя *Otto* сегодня — это собирательное обозначение «маленького» человека.

Следующие фразеологизмы с личным именем достаточно активно используются в прессе и в художественной прозе: *es hieße Wasser in die Spree tragen, wollte man...*— было бы абсолютно (из) лишним, если бы...*Es hieße Wasser in die Spree tragen, wollte man die Vorzüge des An- und Verkaufes loben.* (Berliner Zeitung).

Данная единица образована по аналогии с фразеологизмами *Wasser in die Elbe (in den Rhein) tragen* — ехать в Тулу со своим самоваром.

Примером фразеологического оборота (*j-d ist mit Spreewasser getauft+mit allen Wassern gewaschen*) может служить следующее образное выражение: *gewaschen mit allen Spreewässern* — настоящий берлинец; человек, вся жизнь и работа которого были связаны с Берлином (букв, омытый всеми водами Шпрее).

Интересна образная основа у следующего сравнения: *j-d raucht wie ein kleines Ruhrgebiet* — кто-л. очень много курит (букв, кто-л. дымит, как небольшая Рурская область). Образ, взятый в основу сравнения, прозрачен: Рурская область—это область высокой концентрации отраслей тяжелой промышленности.

Сегодня мы наблюдаем активный процесс образования ФЕ на основе образов, взятых из технических областей и спорта. Широкое распространение получили фразеологические неологизмы, образы которых взяты из таких сфер деятельности человека, как транспорт, электричество, радио, телевидение, кино и т. д. Этот процесс отмечается как отечественными, так и зарубежными лингвистами. Например: *grünes Licht für etw.*— зеленая улица для чего-л., *j-m grünes Licht geben* — разрешать действовать кому-л.; *grünes Licht kriegen* — получать свободу действий; *Der Zug ist abgefahren* — слишком поздно; опоздали (букв, поезд ушел); *im falschen Zug sitzen* — принять неправильное решение (букв, сесть не на тот поезд); *für j-n, etw. eine (keine) Antenne haben* — (не) понимать кого-л., что-л.; *die richtige Antenne für etw. haben* — соображать, кумекать (в каком-л. деле).

Спортивная фразеология заметно пополнила в последние десятилетия фразеологический состав современного немецкого языка. Популярность спорта в наши дни необычайно велика. Приведем ряд примеров: *am Ball sein* — разг. владеть инициативой, держать инициативу в своих руках; *am Ball bleiben* — разг. не отступать от своей цели, настойчиво преследовать свою цель; *j-m, einander, sich (gegenseitig) die Bälle zuspielen/zuwerfen* — умело, ловко

подыгрывать друг другу (во время разговора); поддерживать друг друга; eine Hurde nehmen — разг. преодолеть барьер, преодолеть какие-л. трудности; das Rennen machen — разг. выйти победителем, выиграть; gut im Rennen liegen — хорошо идти (об участнике соревнований, скачек и т. п.); j-m die gelbe Karte zeigen — сделать предупреждение кому-либо.

Анализ фразеологических словарей последних лет показывает, что большинство фразеологических неологизмов спортивного происхождения и ФЕ обиходно-разговорной речи все чаще фиксируются словарями, а это позволяет говорить об их интенсивном проникновении в состав фразеологии современного немецкого языка.

Современное развитие литературного и разговорного языка идет в направлении их сближения. Это можно увидеть, сравнивая ФЕ с компонентом Zahn в Немецко-русском фразеологическом словаре (НРФС), где в добавление к традиционным фразеологизмам einem auf den Zahn fühlen; einem die Zähne zeigen; das ist (so viel wie) auf einen Zahn и т. д. фиксируются следующие единицы обиходно-разговорной речи и молодежного жаргона: einen Zahn zulegen — разг., фам. прибавить скорость; einen Zahn aufdrehen — разг., фам. дать полный газ (поехать очень быстро); einen tollen Zahn draufhaben — разг., фам. мчаться на полной скорости; работать в темпе; (В основе образа данных ФЕ — работа зубчатой передачи автомобильного мотора), ein blonder Zahn — молодежи, жарг. белокурая подружка парня-подростка; j-m einen Zahn abschrauben — молодежи, жарг. отбить девицу у к-л.

За годы существования двух немецких государств (ГДР и ФРГ) в языковое употребление вошел целый ряд новых ФЕ, отражавших особенности послевоенного социального, экономического и политического развития в обоих государствах (Aktivist der ersten Stunde; das Ohr an der Masse haben; seine Hand für sein Produkt geben; Meister von morgen; kalte Heimat; Bürger in Uniform usw.) Восстановление германского единства внесло существенные изменения в функционирование и употребление языковых единиц, которые были характерны для действительности ГДР. С временем единицы утратят свою

актуальность в условиях объединенной Германии и будут представлять интерес только с точки зрения истории.

Переход к рыночной экономике и проблема безработицы, введение единой денежной системы, план восстановления на территории бывшей ГДР некоторых старых институтов управления (например, институт чиновничества) создают новую социально-экономическую ситуацию в стране, а это не может не отразиться в языке. В жизнь граждан бывшей ГДР вошли такие понятия, как: weißer Kreis — «белый округ» («белая зона») — районы, где отменены ограничения на рост квартирной платы и введен так называемый «свободный жилищный рынок»; Beamter auf Lebenszeit — пожизненный чиновник; Bürger in Uniform — солдат бундесвера; fristlos entlassen — уволить немедленно, без предварительного предупреждения; arbeitsloser Akademiker — безработный выпускник университета; безработный человек с высшим образованием; den Rotstift ansetzen - сокращать ассигнования на социальные нужды трудящихся; blaue Briefe («голубые письма») — официальные извещения об увольнении.

Выводы по главе II

Фразеологические неологизмы – это самая актуальная, самая новая часть словарного состава современного немецкого языка. Они косвенно отражают умонастроения, царящие в обществе, являются выражением духа времени.

Появление большого количества новых слов в современном немецком языке было вызвано геополитическими изменениями в Европе: сначала – объединением Германии и связанными с этим событиями (die Osterweiterung, der Besserwessi, der Solidaritätszuschlag, die Ostalgie, Dunkeldeutschland), затем – интеграцией Европы (das Euroland, das Eurogeld, die Eurozone), войной на Балканах (der Kosovo-Krieg, ethnische Säuberung) повышением активности террористических организаций (der Anti-Terror-Krieg, die Milzbrandattache).

События во внутривосточной жизни Германии также дали импульс для образования целого ряда новых слов: обозначений новых законопроектов, политических программ, проектов реформ и т.п. (Agenda 2010, Hartz IV), экономических реалий (die Öko-Steuer, Ein-Euro-Job).

Актуальная для Германии проблема межнационального общения, миграции, отношения к иностранцам, в частности к беженцам, отражается в неологизмах: *durchrasste Gesellschaft*, *ausländerfrei* (которое образовано по аналогии с *judenfrei*), *das Ausreisezentrum*. Технический прогресс, достижения науки, появление новых продуктов материальной деятельности человека преломились в соответствующих лексических инновациях, например: *virtuelle Realität*, *die Datenautobahn*, *googeln*, *der Stammzellenimport*, *die Organspende* и т.д.

Проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы: во-первых, пополнение словарного состава современного немецкого языка неологизмами происходит за счет действия разнообразных лингвистических факторов, но самым продуктивным из них является словосложение; во-вторых, неологизмы современного немецкого языка в своей совокупности представляют уровень культуры немецкоязычного общества конца XX – начала XXI вв. и отражают силу культурно-интеграционных процессов, характерных для этой эпохи.

Заключение

Фразеологизмы являются самым популярным материалом, иллюстрирующим особенности мировоззрения носителей языка. Фразеологический фонд языка – ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа. Фразеологизмы всегда косвенно отражают воззрение народа, общественный строй, идеологию своей эпохи.

Чаще всего под фразеологизмами понимаются устойчивые словосочетания следующих типов: идиомы, пословицы, грамматические фразеологизмы. По грамматической структуре фразеологические единицы могут быть словосочетаниями, предикативными сочетаниями и предложениями. По характеру значения, возникающего в результате взаимодействия структуры, сочетаемости и семантического преобразования компонентного состава, различаются: фразеологические единства; фразеологические выражения; фразеологические сочетания.

В результате проведенного исследования мы пришли к следующим выводам:

- синтаксические модели фразеологизмов обнаруживают как сходства, так и различия в немецком и русском языках;

- семантическая структура фразеологизмов обладают националь-специфическими особенностями. Семантический анализ ФЕ показал, что как в немецком, так и в русском языках присутствует такие семантические элементы как: огненная стихия, одежда и обувь, опасные объекты (порох, бритва и др.), потусторонние силы и объекты, традиционные измерители расстояния (шаги, части тела), географические объекты. В немецком языке, в отличие от русского, фразеологизмы имеют такие семантические компоненты как: углубления, закрытые пространства, прямое физическое воздействие и водная стихия;

- русские и немецкие фразеологизмы обнаруживают различия, как на структурном, так и на семантическом и концептуальном уровнях.

Картина мира различных лингвокультур не совпадает, поскольку разнятся условия жизни конкретных социумов, их опыт, «культурная память», характер восприятия и т.д. В этом отношении очевидно влияние пространственных представлений на формирование национального менталитета.

Список литературы

- Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. – Л.: 1977.
- Зиндер Л.Р., Строева Т.В. Современный немецкий язык. – М.: 1987.
- Карасик В.И. Язык социального статуса. – М., 1992
- Кунин А.В. Проблема классификации и семантическая характеристика. – М., 1986
- Немецко-русский фразеологический словарь / Сост. Л.Э. Бинович, Н.Н. Гришин. – М.: 1975.
- Ризель Э.Г. Стилистика немецкого языка. – М., 1975
- Розен Е.В. Как появляются слова. – М., 2000.
- Розен Е.В. Лексика немецкого языка сегодня. – М., 1976.
- Розен Е.В. Немецкая лексика: история и современность. – М., 1991.
- Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка. – М., 2003.
- Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. – М., 1970.
- Шанский Н. М. В мире слов. – М., 1961
- Щукина И.А. Стилистическая дифференциация устойчивых словосочетаний. – М., 1953
- Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 6 Bänden. Unter Leitung von G. Drosdowski. – Duden, 1955.
- Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. – Mannheim, Der Große Duden, 1989.

Приложение: Список фразеологизмов

aus dem (vom) Regen in die Traufe kommen — разг. попасть из огня да в полымя
im Regen stehen lassen— разг. оставить кого-л. в беде;
ein alter Fuchs — в значении: 1. (старый) опытный рабочий, знающий все тонкости и приемы своей профессии; 2. опытный человек; травленный волк (букв, старая лиса;
jmdm. den Kopf waschen – намыливать кому-либо шею (голову);
(ganz) klein (und häßlich) werden – присмиреть, стать тише воды, ниже травы;
ein klein bißchen – немного, чуть-чуть;
keinen Finger krümmen – не ударить палец о палец (букв.: не согнуть ни одного пальца);
etw. auf Eis legen – заморозить, не давать ходу;
das ist (nicht) mein Bier — разг. это (не) мое дело;
es hieße Wasser in die Spree tragen, wollte man...— было бы абсолютно (из) лишним, если бы...
Wasser in die Elbe (in den Rhein) tragen — ехать в Тулу со своим самоваром.
gewaschen mit allen Spreewässern — настоящий берлинец; человек, вся жизнь и работа которого были связаны с Берлином (букв, омытый всеми водами Шпрее).
j-d raucht wie ein kleines Ruhrgebiet — кто-л. очень много курит (букв, кто-л. дымит, как небольшая Рурская область). Рурская область—это область высокой концентрации отраслей тяжелой промышленности.
grünes Licht für etw.— зеленая улица для чего-л.
j-m grünes Licht geben — разрешать действовать кому-л.;
grünes Licht kriegen — получать свободу действий;;
der Zug ist abgefahren — слишком поздно; опоздали (букв, поезд ушел);
im falschen Zug sitzen — принять неправильное решение (букв, сесть не на тот поезд);
großer Bahnhof — разг., фам. пышный прием, пышная встреча;

die Weichen stellen für etw. — разг. наметить пути, обозначить задачи, принять меры (для решения предстоящих задач);

auf dem richtigen (falschen) Dampfer sein (sitzen) — разг. кто-л. прав (не прав); кто-л. на верном (ложном) пути;

sich auf den Strom setzen — ехать на трамвае, троллейбусе;

unter Hochspannung stehen — протекать в атмосфере напряженности;

Dampf aufmachen — разг. поторапливаться (работать быстрее, ехать быстрее);

für j-n, etw. eine (keine) Antenne haben — (не) понимать кого-л., что-л.;

die richtige Antenne für etw. haben — соображать, кумекать (в каком-л. деле).

am Ball sein — разг. владеть инициативой, держать инициативу в своих руках;

am Ball bleiben — разг. не отступать от своей цели, настойчиво преследовать свою цель;

j-m, einander, sich (gegenseitig) die Balle zuspielen/zuwerfen — умело, ловко подыгрывать друг другу (во время разговора); поддерживать друг друга;

eine Hurde nehmen — разг. преодолеть барьер, преодолеть какие-л. трудности;

das Rennen machen — разг. выйти победителем, выиграть;

gut im Rennen liegen — хорошо идти (об участнике соревнований, скачек и т. п.); черен, иметь хорошие шансы на успех, победу в чём-л.;

das Handtuch werfen (schmeißen) — разг. \. в знак прекращения борьбы бросить полотенце на ринге (боксе); перен. отказаться от продолжения борьбы, какой-л. работы, поняв бесперспективность чего-л.;

Klimmzüge machen — разг. прилагать большие усилия (букв, подтягиваться на перекладине).

die gelbe Karte — знак предупреждения (футбол);

j-m die gelbe Karte zeigen — сделать предупреждение кому-либо.

j-m auf den Zahn fühlen — проверить кого-л.; выведать что-л. у кого-л.;

j-m die Zähne zeigen — показывать кому-л. зубы. давать отпор кому-л.

einen Zahn zulegen — разг., фам. прибавить скорость;

einen Zahn aufdrehen — разг., фам. дать полный газ (поехать очень быстро);

einen tollen Zahn draufhaben — разг., фам. мчаться на полной скорости; работать в темпе;

ein blonder Zahn — молодежи, жарг. белокурая подружка парня-подростка;

j-m einen Zahn abschrauben — молодежи, жарг. отбить девицу у к л

weißer Kreis — «белый округ» («белая зона») — районы, где отменены ограничения на рост квартирной платы и введен так называемый «свободный жилищный рынок»;

Beamter auf Lebenszeit — пожизненный чиновник;

Bürger in Uniform — солдат бундесвера;

fristlos entlassen — уволить немедленно, без предварительного предупреждения;

arbeitsloser Akademiker — безработный выпускник университета; безработный человек с высшим образованием;

den Rotstift ansetzen - сокращать ассигнования на социальные нужды трудящихся;

blaue Briefe («голубые письма») — официальные извещения об увольнении.

j-n, etw. auf den Plan rufen-активизировать кого-л, вызвать к жизни что-л.